

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ**

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего
образования «Национальный исследовательский Нижегородский государственный
университет
им. Н.И. Лобачевского»**

Институт международных отношений и мировой истории

УТВЕРЖДЕНО
решением Ученого совета ННГУ
протокол от
«31» мая 2024 г. № 6

ПРОГРАММА ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКИ Б2.В.01(П)

Направление подготовки 41.03.05. Международные отношения
(указывается код и наименование направления подготовки/специальности)

Профиль/специализация/магистерская программа:
Мировая политика

Квалификация:
Бакалавр

Форма обучения:
Очная

Нижний Новгород
2024 год

Программа составлена на основании Образовательного стандарта ННГУ по направлению 41.03.05 «Международные отношения», направленность (профиль) образовательной программы «Мировая политика».

СОСТАВИТЕЛЬ: к.полит.наук, доцент кафедры иностранных языков и лингвокультурологии ИМОМИ ННГУ им. Н.И. Лобачевского Карнаухова Е.Е. _____

Заведующая кафедрой иностранных языков и лингвокультурологии ИМОМИ ННГУ им. Н.И. Лобачевского доцент, к.ф.н. _____ / Жерновая О.Р. _____

Программа одобрена на заседании методической комиссии

_____ ИМОМИ ННГУ им. Н.И. Лобачевского

от _____ года, протокол № _____.

1. Цель практики

Целями переводческой практики *бакалавров* является *закрепление теоретических знаний*, развитие и усовершенствование практических навыков письменного перевода широкого спектра специализированных текстов с иностранного языка в рамках научных изысканий студентов, *формирование профессиональных компетенций на оперативном и тактическом уровне* в области перевода в рамках изучаемой дисциплины, овладение спецификой написания аналитической работы и эссе в соответствии с системой общеевропейских компетенций владения иностранным языком.

Задачами переводческой практики являются:

- 1) закрепление навыков работы с текстом: интерпретации, аннотирования, реферирования, анализа, развитие навыков письменной речи на иностранном и родном языках;
- 2) обогащение запаса специальной лексики; развитие у бакалавров способности к осознанному отбору языковых средств с учетом структурных, семантических и других языковых особенностей и норм построения текстов;
- 3) отработка умений пользоваться словарями (двуязычными, толковыми, синонимическими и пр.).

2. Место практики в структуре образовательной программы

Дисциплина Б2.В.01(П) Переводческая практика относится к части, формируемой участниками образовательных отношений по направлению подготовки 41.03.05 «Международные отношения», преподается на четвертом курсе, в 7 семестре.

Вид практики: производственная.

Тип практики: переводческая

Способ проведения: стационарная

Форма проведения: дискретная – путем чередования периодов времени для проведения практики и учебного времени для проведения теоретических занятий

Общая трудоемкость практики составляет:

3 зачетных единиц
108 часов

Форма организации практики– практическая подготовка, предусматривающая выполнение обучающимися видов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью:

- написание аналитической работы на русском языке;
- написание эссе на иностранном языке.

Прохождение практики предусматривает:

- а) контактную работу – ознакомительную лекцию – 2 часа;
- КСР (проведение консультаций по расписанию, прием зачета) – 8 часов;
- б) иные формы работы студентов во время практики (взаимодействие с руководителем практики, научным руководителем, работа с источниками и литературой в библиотеках, выполнение индивидуального задания по практике и подготовка отчета) – 97 часов.

Для прохождения практики необходимы знания, умения и навыки, формируемые предшествующими дисциплинами в процессе обучения на предыдущих курсах.

Прохождение практики необходимо для получения знаний, умений и навыков, формируемых для последующей преддипломной практики и написания выпускной квалификационной работы, а также для применения в профессиональной деятельности.

3. Место и сроки проведения практики

Сроки проведения практики в соответствии с учебным планом – четвертый курс, седьмой семестр

| Форма обучения | Курс (семестр) |
|----------------|------------------|
| очная | 4 курс 7 семестр |

Практика проводится в форме практической подготовки на кафедре иностранных языков и лингвокультурологии ИМОИ ННГУ им. Н.И.Лобачевского

4. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики

Практика направлена на формирование компетенций и результатов обучения, представленных в Таблице 1.

Перечисленные ниже компетенции, формируемые в ходе проведения производственной практики, вырабатываются частично. Полученные обучающимися знания, умения и навыки являются частью планируемых.

Таблица 1

| | | | | | |
|--------------|---|--|---|--|--|
| У К- 4 | Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранным(ых) языке(ах) | УК-4.1. Владеет системой норм русского литературного языка, родного языка и нормами иностранного(ых) языка(ов); способен логически верно строить устную и письменную речь. | 31 Знать | У1 Уметь | В1 Владеть основными |
| | | | орфографическую, лексическую и грамматическую нормы изучаемых языков | применять знание государственного и иностранного языков для решения профессиональных задач | видами речевой деятельности на изучаемых языках в объеме, необходимом для обеспечения основной профессиональной деятельности |
| | | | 32 Знать особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном (ых) и иностранном (ых) языках | У2 Уметь применять правила и особенности составления деловой корреспонденции на государственном (ых) и иностранном (ых) языках | В2 Владеть навыками составления деловой корреспонденции на государственном (ых) и иностранном (ых) языках |

| | | | | | |
|--|--|---|---|---|--|
| | | УК-4.2. Грамотно строит коммуникацию, исходя из целей и ситуации; использует коммуникативно приемлемые стиль общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнёрами | 31 Знать правила коммуникации, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами | У1 Уметь применять правила коммуникации, вербальные и невербальные способы взаимодействия | В1 Владеть приемами коммуникации, вербальными и невербальными способами взаимодействия |
| | | УК-4.3. Использует информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач на государственном и иностранном (ых) языках. | 31 Знать современные информационно-коммуникационные технологии, необходимые для поиска информации, важной при решении коммуникативных задач на государственном и иностранном (-ых) языках | У1 Уметь применять информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимо й информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач на государственном и иностранном (-ых) языках. | В1 Владеть навыками поиска нужной информации с применением информационно-коммуникационных технологий, а также умениями применять полученную информацию для решения коммуникативных задач на государственном и иностранном (-ых) языках |
| | | УК-4.4. Свободно воспринимает, анализирует и критически оценивает устную и письменную деловую информацию на русском, родном и иностранном(ых) языке(ах). | 31 Знать принципы ведения деловой коммуникации | У1 Уметь представлять свою точку зрения при деловом общении и в публичных | В1 Владеть методикой составления суждения в межличностном деловом общении на государственном и иностранном языках, с применением |

| | | | | | |
|--|--|--|---|---|---|
| | | | | выступления х | адекватных языковых форм и средств |
| | | УК-4.5. Демонстрирует умение выполнять перевод профессиональных текстов с иностранного (ых) на государственный язык. | 31 Знать переводческие приемы и трансформации | У1 Уметь выполнять перевод текстов с иностранного о (-ых) языка (-ов) на государстве нный язык | В1 Владеть навыками перевода текстов с иностранного (-ых) языка (-ов) на государственный язык |

| | | | | | |
|------|---|--|---|---|--|
| УК-6 | Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни | УК-6.1. Оценивает личностные ресурсы по достижению целей управления своим временем для успешного выполнения порученной работы. | 31 Знать виды ресурсов (личностных, ситуативных, временных и т.д.) и их пределы, необходимые для успешного выполнения порученной работы; 32 Знать формы, методы, способы самоорганизации и самообразования | У1 Уметь анализировать культурную, профессиональную и личностную информацию и использовать ее для повышения своей квалификации и личностных качеств У2 Уметь применять результаты самоорганизации и самообразования в своей деятельности | В1 Владеть способами управления своей познавательной деятельностью и удовлетворения образовательных интересов и потребностей В2 Владеть современными методами самоорганизации и самообразования |
| | | УК-6.2. Реализует намеченные цели деятельности с учетом условий, средств, личностных возможностей, этапов карьерного роста, временной перспективы развития | 31 Знать пути и средства профессионального самосовершенствования | У2 Уметь выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни | В1 Владеть способностью реализации намеченных целей деятельности с учетом условий, средств, личностных возможностей, этапов карьерного роста, временной перспективы развития |

| | | | | | |
|--|--|---|---------------------------------|---|---|
| | | деятельности и требований рынка труда. | | | деятельности и требований рынка труда. |
| | | УК-6.3. Критически оценивает эффективность использования времени и других ресурсов при решении поставленных задач, а также относительно полученного результата | 31 Знать основы таймменеджмента | У1 Уметь управлять своим временем и организовывать самостоятельную работу | В1 Владеть навыками оптимального управления своим временем для саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни. |

| | | | | | |
|--------------|--|---|--|--|---|
| П К- 7 | Способен к организации и ведению научно-исследовательской работы в области международных отношений | ПК-7.1. Владеть профессиональным понятийно-терминологическим аппаратом и использовать его в ходе аналитических исследований актуальных проблем современных международных отношений. | 31 Знать основной профессиональный понятийно-терминологический аппарат | У1 Уметь применять профессиональный понятийно-терминологический аппарат. | В1 Владеть навыками аналитических исследований актуальных проблем современных международных отношений с применением профессионального понятийно-терминологического аппарата |
| | | ПК-7.2. Формулировать научную проблему, обосновывать актуальность, определять объект и предмет исследования. | 31 Знать основные правила формулировки научной проблемы, обоснования актуальности, определения объекта и предмета исследования | У1 Уметь формулировать научную проблему, обосновывать актуальность, определять объект и предмет исследования | В1 Владеть навыками определения объекта и предмета исследования |
| | | ПК-7.3. Участвовать в составлении программы научного исследования | 31 Знать основные принципы составления программы научного исследования | У1 Уметь систематизировать и этапизировать процесс выполнения научного исследования | В1 Владеть навыками поэтапного планирования |

| | | | | | |
|--|--|---|--|--|---|
| | | | | | программы научного исследования |
| | | ПК-7.4. Владеть навыками работы с источниками научной информации. | 31 Знать принципы сбора информации из разных источников | У1 Уметь определять необходимые источники информации; структурировать, оценивать и оформлять информацию по научным проблемам, относящимся к профессиональной области | В1 Владеть навыками научного поиска и практической работы с информационными источниками, адекватного использования информации, полученной из медиа и других источников для решения поставленных задач. |
| | | ПК-7.5. Владеть навыками написания, знать требования к структуре и оформлению текстов различной жанрово-стилистической принадлежности | 31 Знать основные структурные и содержательные особенности научных текстов различной жанровой принадлежности; 32 Знать основные требования к оформлению научных текстов различной жанровой принадлежности | У1 Уметь формулировать основные содержательные элементы научного текста; У2 Уметь использовать необходимые приемы и способы оформления научного текста | В1 Владеть принципами и приемами изложения содержания научного характера; В2 Владеть принципами и приемами построения письменного научного текста (статьи, тезисов, аннотации), а также устного научного выступления (доклада) |

5. Содержание практики

Процесс прохождения практики включает следующие этапы:

I-й этап – формирование задания для обучающегося в соответствии с темой его научных изысканий, определение тем аналитической работы (на русском языке) и эссе выпускной квалификационной работы (на иностранном языке). Тема аналитической работы определяется в интересах обучающегося в рамках проблематики научно-исследовательской деятельности последнего.

II-й этап – поиск материала и написание аналитической работы,

III-й этап - написание эссе квалификационной работы,

IV-й этап – подготовка и представление итогового отчета по практике с материалами аналитической работы и эссе выпускной квалификационной работы.

Технологическая карта

Таблица 2

| п/п | Этап | Содержание этапа | Трудоемкость (часов/недель) |
|-----|--|---|-----------------------------|
| 1 | Организационный | - проведение организационного собрания - получение индивидуального задания - проведение инструктажа руководителем практики, оказание соответствующей консультационной помощи; согласование графика проведения практики и осуществление систематического контроля над ее ходом и работой студентов. Тема аналитической работы определяется в интересах обучающегося в рамках проблематики научно-исследовательской деятельности последнего. | 2 часа |
| 2 | Основной (экспериментальный) | поиск материала и написание аналитической работы | 48 |
| 3 | Основной (часть 2) | написание эссе квалификационной работы Консультации с руководителем практики, научным руководителем студента | 48 8 |
| 4 | Заключительный (обработка и анализ полученной информации) | подготовка и представление итогового отчета по - формированию отчета; - сдача зачета по практике | 2 |
| | ИТОГО: | | 108 |

6. Форма отчетности

По итогам прохождения переводческой практики обучающийся представляет руководителю практики отчетную документацию:

-аналитическую работу на русском языке

-эссе на иностранном языке

-предписание

Формой промежуточной аттестации по практике является зачет (зачет с оценкой).

По результатам проверки отчетной документации выставляется оценка.

7. Учебно-методическое и информационное обеспечение

Английский язык

а) основная литература

1. Невзорова, Г. Д. Английский язык в 2 ч. Часть 1: учебник для вузов / Г. Д. Невзорова, Г. И. Никитушкина. — 2-е изд., испр. и доп. — М.: Издательство Юрайт, 2021. — 339 с. — (Высшее образование). — URL: <https://urait.ru/bcode/470382>

2. Невзорова, Г. Д. Английский язык в 2 ч. Часть 2: учебник для вузов / Г. Д. Невзорова, Г. И. Никитушкина. — 2-е изд., испр. и доп. — М.: Издательство Юрайт, 2021. — 403 с. — (Высшее образование). — URL: <https://urait.ru/bcode/470939>

3. Гуреев, В. А. Английский язык. Грамматика (B2) : учебник и практикум для вузов / В. А. Гуреев. — М.: Издательство Юрайт, 2020. — 294 с. — (Высшее образование). — URL: <https://urait.ru/bcode/455648>

б) дополнительная литература

1. Жерновая О.Р., Бузуева Ю.С., Глазунова Н.А., Сахно А.А. Политические институты Соединенных Штатов Америки. Учебно-методическое пособие по английскому языку для студентов ФМО 3-4 курсов (изучающих английский язык как основной на продвинутом этапе обучения), обучающихся по направлениям подготовки 030700 «Международные отношения», 032300 «Регионоведение» и специальностям 030701 «Международные отношения», 032301 «Регионоведение». — Нижний Новгород: Нижегородский госуниверситет, 2010. — 52 с. (3,4 п.л.)

2. Жерновая О.Р., Бузуева Ю.С., Глазунова Н.А., Ходырева Е.Б. Government in Britain: People, Politics and Policy. Учебно-методическое пособие по английскому языку для студентов ФМО 3-4 курсов, обучающихся по направлениям подготовки 031900 «Международные отношения», 032000 «Зарубежное регионоведение», 030200 «Политология». — Нижний Новгород: Нижегородский госуниверситет, 2014. — 51 с. (3,25 п.л.) http://www.unn.ru/books/met_files/English_Gov_in_Brit.pdf

3. Жерновая О.Р., Бузуева Ю.С., Глазунова Н.А., Лобанова Н.С., Подгусков В.Н. GOVERNMENT IN BRITAIN: POLITICAL PARTIES, THE CROWN, PARLIAMENT AND PRINCIPLES OF GOVERNING. Учебно-методическое пособие по английскому языку для студентов ИМОМИ, обучающихся по направлениям подготовки 031900 «Международные отношения», 032000 «Зарубежное регионоведение», 030200 «Политология». — Нижний Новгород: Нижегородский госуниверситет, 2014. — 66 с. (4,1 п.л.) http://www.unn.ru/books/met_files/GOV_IN_BR.pdf

в) программное обеспечение и интернет-ресурсы:

1. <http://learnenglish.britishcouncil.org/en/>
2. <http://www.usembassy.ru/english.htm>
3. <http://www.lib.unn.ru/> - фундаментальная библиотека ННГУ

Французский язык

а) основная литература

1. Бартенева, И. Ю. Французский язык. A2-B1: учебное пособие для вузов / И. Ю. Бартенева, М. С. Левина, В. В. Хараузова. — 2-е изд., испр. и доп. — М.: Издательство Юрайт, 2021. — 281 с. — (Высшее образование). — URL: <https://urait.ru/bcode/473932>

2. Левина, М. С. Французский язык. Экономика, менеджмент, политика: учебное пособие для вузов / М. С. Левина, И. Ю. Бартенева, О. Б. Самсонова. — 2-е изд., испр. и доп. — М.: Издательство Юрайт, 2021. — 203 с. — (Высшее образование). — URL: <https://urait.ru/bcode/473931>

3. Левина, М. С. Французский язык в 2 ч. Часть 1 (A1-B1): учебник и практикум для вузов / М. С. Левина, О. Б. Самсонова, В. В. Хараузова. — 3-е изд., перераб. и доп. — М.: Издательство Юрайт, 2020. — 374 с. — (Высшее образование). — URL: <https://urait.ru/bcode/452842>

4. Смирнова О.А. Лексико-грамматические тесты: учебно-метод. пособие [Электронный ресурс] / О.А. Смирнова. — Нижний Новгород: Изд-во ННГУ, 2019. — 47 с. (УМП на французском языке для студентов ИМОМИ ННГУ, обучающихся по направлениям подготовки 41.03.05 «Международные отношения», 41.03.01 «Зарубежное регионоведение»). Фонд образовательных электронных ресурсов (компьютерных изданий): Регистрационный номер: 2219.19.03 Имя файла: TESTS.pdf Дата издания: 15.03.2019 <http://www.lib.unn.ru/students/src/TESTS.pdf>

б) дополнительная литература

1. Смирнова О.А., Сасько Д.О. *Civilisation de la France*. Учебно-методическое пособие на французском языке для студентов ИМОМИ, обучающихся по направлению подготовки 41.03.05 «Международные отношения». – Нижний Новгород: Нижегородский госуниверситет, 2016. – 30 с. (1,9 п.л.). Фонд образовательных электронных ресурсов (компьютерных изданий): Регистрационный номер: 1289.16.03 Имя файла: CIV_FR.pdf Дата издания: 02.11.16 http://www.unn.ru/books/met_files/CIV_FR.pdf

2. Смирнова О.А. Сборник упражнений по грамматике французского языка. Учебно-методическое пособие по французскому языку для студентов, обучающихся по направлениям 41.03.05 «Международные отношения», 41.03.01 «Зарубежное регионоведение». – Нижний Новгород: Нижегородский госуниверситет, 2015. – 50 с. (3,1 п.л.) Фонд образовательных электронных ресурсов (компьютерных изданий): Регистрационный номер: 1000.15.03 Имя файла: GRAMMAIRE.pdf Дата издания: 08.07.15 http://www.unn.ru/books/met_files/GRAMMAIRE.pdf

3. Смирнова О.А., Сасько Д.О., Старкин С.В. Оружие массового поражения. Учебно-методическое пособие на французском языке для студентов ИМОМИ, обучающихся по направлению подготовки 41.03.05 «Международные отношения». – Нижний Новгород: Нижегородский госуниверситет, 2016. – 57 с. (3,6 п.л.). Фонд образовательных электронных ресурсов (компьютерных изданий): Регистрационный номер: 1290.16.03 Имя файла: ADM_FR.pdf Дата издания: 02.11.16 http://www.unn.ru/books/met_files/ADM_FR.pdf

4. Смирнова О.А. Проверочные работы по французскому языку: учебно-метод. пособие [Электронный ресурс] / О.А. Смирнова – Нижний Новгород: Изд-во ННГУ, 2019. – 42 с. (УМП на французском языке для студентов ИМОМИ ННГУ, обучающихся по направлениям подготовки 41.03.05 «Международные отношения», 41.04.01 «Зарубежное регионоведение»). Фонд образовательных электронных ресурсов (компьютерных изданий): Регистрационный номер: 2220.19.03 Имя файла: TRAVAUX.pdf Дата издания: 15.03.2019 <http://www.lib.unn.ru/students/src/TRAVAUX.pdf>

5. Смирнова О.А. *Gouvernance Mondiale*: учебно-метод. пособие [Электронный ресурс] / О.А. Смирнова. – Нижний Новгород: Изд-во ННГУ, 2019. – 30 с. (УМП на французском языке для студентов ИМОМИ ННГУ, обучающихся по направлению подготовки 41.03.05 «Международные отношения»). Фонд образовательных электронных ресурсов (компьютерных изданий): Регистрационный номер: 2217.19.03 Имя файла: GOUV_MOND.pdf Дата издания: 15.03.2019 http://www.lib.unn.ru/students/src/GOUV_MOND.pdf

Смирнова О.А. ПРАКТИКУМ ПО ИНФОРМАЦИОННОМУ ЧТЕНИЮ: учебно-метод. пособие [Электронный ресурс] / О.А. Смирнова. – Нижний Новгород: Изд-во ННГУ, 2019. – 27 с. (УМП на французском языке для студентов ИМОМИ ННГУ, обучающихся по направлению подготовки 41.03.05 «Международные отношения», 41.03.01 «Зарубежное регионоведение»). Фонд образовательных электронных ресурсов (компьютерных изданий): Регистрационный номер: 2487.19.03 Имя файла: INFO_FR.pdf Дата издания: 02.12.2019 http://www.lib.unn.ru/students/src/INFO_FR.pdf

в) программное обеспечение и Интернет-ресурсы

1. Сайт Организации Альянс-Франсез

2. Сайты ежедневных печатных изданий: Liberation, Monde, Figaro

Немецкий язык

а) Основная литература

1. Ивлева, Г. Г. Немецкий язык : учебник и практикум для вузов / Г. Г. Ивлева. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 264 с. — (Высшее образование). — URL: <https://urait.ru/bcode/450169>

2. Миляева, Н. Н. Немецкий язык. Deutsch (A1—A2) : учебник и практикум для вузов / Н. Н. Миляева, Н. В. Кукина. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 352 с. — (Высшее образование). — URL: <https://urait.ru/bcode/450090>

3. Ситникова, И. О. Деловой немецкий язык (B2–C1). Der Mensch und seine Berufswelt : учебник и практикум для вузов / И. О. Ситникова, М. Н. Гузь. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 234 с. — (Высшее образование). — URL: <https://www.urait.ru/bcode/451172>

б) Дополнительная литература

1. Весельникова Л.И., Карнаухова Е.Е. Политическая система и государственное устройство Германии. Часть 1. Учебно-методическое пособие для студентов ННГУ, обучающихся по направлениям подготовки 41.03.05 «Международные отношения», 41.03.01 «Зарубежное регионоведение, 41.03.04 «Политология». — Нижний Новгород: Нижегородский госуниверситет, 2017. — 29 с. Фонд электронных образовательных ресурсов ННГУ. № 1620.17.03. Режим доступа: http://www.unn.ru/books/met_files/POL_SYS_DE1.pdf

2. Весельникова Л.И., Карнаухова Е.Е. Политическая система и государственное устройство Германии. Часть 2. Учебно-методическое пособие для студентов ННГУ, обучающихся по направлениям подготовки 41.03.05 «Международные отношения», 41.03.01 «Зарубежное регионоведение, 41.03.04 «Политология». — Нижний Новгород: Нижегородский госуниверситет, 2017. — 31 с. Фонд электронных образовательных ресурсов ННГУ. № 1621.17.03. Режим доступа: http://www.unn.ru/books/met_files/POL_SYS_DE1.pdf

3. Завьялов А.А., Терехин А.В. Комплекс заданий для домашнего чтения по роману М. ЗУТЕРА “SMALL WORLD”: Учебно-методическое пособие по немецкому языку для студентов ФМО 3-4 курсов, обучающихся по направлениям подготовки 031900 «Международные отношения», 032000 «Зарубежное регионоведение». — Нижний Новгород: Нижегородский госуниверситет, 2014. — 39 с. Фонд электронных образовательных ресурсов ННГУ. № 731.14.03. Режим доступа: http://www.unn.ru/books/met_files/DE_SW.pdf

4. Немецкий язык: Учебное пособие / Аверина А.В., Шипова И.А. - М.:МПГУ, 2014. - 144 с.: ISBN 978-5-4263-0182-5. Режим доступа <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=754604>

5. Практическая грамматика немецкого языка: Учебное пособие / Васильева М. М., Васильева М. А., 14-е изд., перераб. и доп. - М.: Альфа-М, НИЦ ИНФРА-М, 2015. - 240 с. Режим доступа: <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=474619>

в) программное обеспечение и Интернет-ресурсы:

www.deutsch-perfekt.com

www.goethe.de/

www.auswaertiges-amt.de

www.bundestag.de

www.bundeskanzler.de

www.bundesregierung.de

www.bundestag.de

www.faz.de

www.welt.de

www.bild.de

www.stern.de

www.bundeskanzleramt.de

www.bundespraesident.de

8. Информационные технологии, используемые при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Сеть «Интернет»

Электронно-библиотечная системы:

ЭБС «Консультант студента» <http://www.lib.unn.ru/er/studentlibrary.html>

ЭБС «Лань» <http://www.lib.unn.ru/er/lanj.html>

ЭБС «Юрайт» <http://www.lib.unn.ru/er/jurait.html>

ЭБС «Znaniy.com» <http://www.lib.unn.ru/er/znanium.html>

9. Материально-техническая база, необходимая для проведения практики.

Аудитории для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспеченные доступом в электронную информационно-образовательную среду ННГУ. Демонстрационное оборудование для презентаций на аудиторных занятиях.

Сведения о лицензионном обеспечении:

10. Оценочные средства для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по практике

Паспорт фонда оценочных средств по практике Б2.В.01(П)Переводческая практика (в форме практической подготовки) (наименование практики)

| № п/п | Код компетенции | Содержание компетенции | Планируемые результаты обучения | Наименование оценочного средства |
|-------|---|--|---|--|
| | УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) | <p>УК-4.1. Владеет системой норм русского литературного языка, родного языка и нормами иностранного(ых) языка(ов); способен логически верно строить устную и письменную речь.</p> <p>УК-4.2. Грамотно строит коммуникацию, исходя из целей и ситуации; использует коммуникативно приемлемые стиль общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнёрами</p> <p>УК-4.3. Использует информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач на государственном и иностранном (ых) языках.</p> | <p><i>Знать</i> орфографическую, лексическую и грамматическую нормы изучаемых языков, особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном (ых) и иностранном (ых) языках, правила коммуникации, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами, современные информационно-коммуникационные технологии, необходимые для поиска информации, важной при решении коммуникативных задач на государственном и иностранном (-ых) языках, принципы ведения деловой коммуникации, переводческие приемы и трансформации</p> <p><i>Уметь</i> применять знание государственного и иностранного языков для решения профессиональных задач, применять правила и особенности составления деловой корреспонденции на государственном (ых) и иностранном (ых) языках, применять правила коммуникации, вербальные и</p> | Аналитическая работа на русском языке, Эссе на иностранном языке |

| | | | | |
|--|--|--|---|--|
| | | <p>УК-4.4. Свободно воспринимает, анализирует и критически оценивает устную и письменную деловую ин</p> <p>УК-4.5. Демонстрирует умение выполнять перевод профессиональных текстов с иностранного (ых) на государственный язык.формацию на русском, родном и иностранном(ых) языке(ах).</p> | <p>невербальные способы взаимодействия,применять информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач на государственном и иностранном (- ых) языках, представлять свою точку зрения при деловом общении и в публичных выступлениях, выполнять перевод текстов с иностранного (-ых) языка (-ов) на государственный язык <i>Владеть</i> основными видами речевой деятельности на изучаемых языках в объеме, необходимом для обеспечения основной профессиональной деятельности, навыками составления деловой корреспонденции на государственном (ых) и иностранном (ых) языках, приемами коммуникации, навыками поиска нужной информации с применением информационно-коммуникацион ных технологий, а также умениями применять полученную информацию для решения коммуникативных задач на государственном и иностранном (-ых) языках, методикой составления суждения в межличностном деловом общении на государственном и иностранном языках, с применением адекватных языковых форм и средств, навыками перевода текстов с иностранного (- ых) языка (-ов) на государственный язык</p> | |
| | <p>УК-6. Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни</p> | <p>УК-6.1. Оценивает личностные ресурсы по достижению целей управления своим временем для успешного выполнения порученной работы.</p> <p>УК-6.2. Реализует намеченные цели деятельности с учетом условий, средств, личностных возможностей, этапов карьерного роста, временной перспективы развития деятельности и требований рынка труда.</p> <p>УК-6.3. Критически оценивает эффективность использования времени и других ресурсов при решении поставленных задач, а</p> | <p><i>Знать</i> виды ресурсов (личностных, ситуативных, временных и т.д.) и их пределы, необходимые для успешного выполнения порученной работы; формы, методы, способы самоорганизации и самообразования, пути и средства профессионального самосовершенствования, основы таймменеджмента</p> <p><i>Уметь</i> анализировать культурную, профессиональную и личностную информацию и использовать ее для повышения своей квалификации и личностных качеств, применять результаты самоорганизации и</p> | <p>Аналитическ ая работа на русском языке, Эссе на иностранном языке</p> |

| | | | | |
|--|--|---|--|--|
| | | также относительно полученного результата | самообразования в своей деятельности, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни, управлять своим временем и организовывать самостоятельную работу <i>Владеть</i> способами управления своей познавательной деятельностью и удовлетворения образовательных интересов и потребностей, современными методами самоорганизации и самообразования, способностью реализации намеченных целей деятельности с учетом условий, средств, личностных возможностей, этапов карьерного роста, временной перспективы развития деятельности и требований рынка труда, навыками оптимального управления своим временем для саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни. | |
| | ПК-7. Способен к организации и ведению научно-исследовательской работы в области международных отношений | <p>ПК-7.1. Владеть профессиональным понятийно-терминологическим аппаратом и использовать его в ходе аналитических исследований актуальных проблем современных международных отношений.</p> <p>ПК-7.2. Формулировать научную проблему, обосновывать актуальность, определять объект и предмет исследования.</p> <p>ПК-7.3. Участвовать в составлении программы научного исследования</p> <p>ПК-7.4. Владеть навыками работы с источниками научной информации.</p> <p>ПК-7.5. Владеть навыками написания, знать требования к структуре и оформлению текстов различной жанрово-стилистической принадлежности</p> | <p><i>Знать</i> основной профессиональный понятийно-терминологический аппарат, основные правила формулировки научной проблемы, обоснования актуальности, определения объекта и предмета исследования, основные принципы составления программы научного исследования, принципы сбора информации из разных источников, основные структурные и содержательные особенности научных текстов различной жанровой принадлежности; основные требования к оформлению научных текстов различной жанровой принадлежности</p> <p><i>Уметь</i> применять профессиональный понятийно-терминологический аппарат, формулировать научную проблему, обосновывать актуальность, определять объект и предмет исследования, систематизировать и этапизировать процесс выполнения научного исследования, определять необходимые источники</p> | Аналитическая работа на русском языке, Эссе на иностранном языке |

| | | | | |
|--|--|--|--|--|
| | | | <p>информации; структурировать, оценивать и оформлять информацию по научным проблемам, относящимся к профессиональной области, формулировать основные содержательные элементы научного текста; использовать необходимые приемы и способы оформления научного текста</p> <p><i>Владеть</i> навыками аналитических исследований актуальных проблем современных международных отношений с применением профессионального понятийно-терминологического аппарата, навыками определения объекта и предмета исследования, навыками поэтапного планирования программы научного исследования, навыками научного поиска и практической работы с информационными источниками, адекватного использования информации, полученной из медиа и других источников для решения поставленных задач, принципами и приемами изложения содержания научного характера; принципами и приемами построения письменного научного текста (статьи, тезисов, аннотации), а также устного научного выступления (доклада)</p> | |
|--|--|--|--|--|

Критерии и шкалы для интегрированной оценки уровня сформированности компетенций:

| Индикаторы компетенции | ОЦЕНКИ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ | | | | | | |
|--|--|---|--|--|---|--|---|
| | плохо | неудовлетворитель но | удовлетворитель но | хорошо | очень хорошо | отлично | превосходно |
| | не зачтено | | зачтено | | | | |
| Полнота знаний | Отсутствие знаний теоретического материала для выполнения индивидуального задания. Невозможность оценить полноту знаний вследствие отказа обучающегося от ответа на вопросы собеседования, отсутствует отчет, оформленный в соответствии с требованиями | Уровень знаний ниже минимальных требований. Имели место грубые ошибки при ответе на вопросы собеседования | Минимально допустимый уровень знаний. Допущено много негрубых ошибок | Уровень знаний в объеме, соответствующем программе подготовки. Допущено несколько негрубых ошибок | Уровень знаний в объеме, соответствующем программе подготовки. Допущено несколько несущественных ошибок | Уровень знаний в объеме, соответствующем программе подготовки, без ошибок | Уровень знаний в объеме, превышающем программу подготовки и требований программы практики |
| Наличие умений | Отсутствие минимальных умений. Невозможность оценить наличие умений вследствие отказа обучающегося от ответа на вопросы собеседования | При решении стандартных задач не продемонстрированы основные умения. Имели место грубые ошибки | Продemonстрированы основные умения. Решены типовые задачи с негрубыми ошибками. Выполнены все задания, но не в полном объеме | Продemonстрированы все основные умения. Решены все основные задачи с негрубыми ошибками. Выполнены все задания, в полном объеме, но некоторые с недочетами | Продemonстрированы все основные умения. Решены все основные задачи. Выполнены все задания, в полном объеме, но некоторые с недочетами | Продemonстрированы все основные умения, решены все основные задачи с отдельными несущественными недочетами, выполнены все задания в полном объеме. | Продemonстрированы все основные умения. Решены все основные задачи. Выполнены все задания в полном объеме без недочетов |
| Наличие навыков (владение опытом) | Отсутствие владения материалом. Невозможность оценить наличие умений вследствие отказа обучающегося от ответа на вопросы | При решении стандартных задач не продемонстрированы базовые навыки. Имели место | Имеется минимальный набор навыков для решения стандартных задач | Продemonстрированы базовые навыки при решении стандартных задач с некоторыми | Продemonстрированы базовые навыки при решении стандартных задач без ошибок и | Продemonстрированы навыки при решении нестандартных задач без ошибок и недочетов | Продemonстрирован творческий подход к решению нестандартных задач |

